

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института мировой
литературы им. А.М. Горького РАН
доктор филологических наук, профессор

В.В.Полонский
«05» апреля 2016 г.

Отзыв ведущей организации

**Федерального государственного бюджетного учреждения науки
Института мировой литературы имени А.М. Горького Российской
Академии наук (ИМЛИ РАН) на диссертацию Корзиной Анастасии
Анатольевны «А.А.Фет в чешском восприятии», представленную на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальностям 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья
(европейская и американская литература); 10.01.01 – Русская
литература.**

Диссертационное исследование А.А.Корзиной посвящено восприятию А.А.Фета в Чехии – новаторскому вопросу в литературоведении. Рецензируемая диссертация первой в нашем литературоведении дает общую картину процесса восприятия Фета в Чехии, что и определяет ее **актуальность и значимость** как научного исследования. Диссертация дает представление не только о восприятии поэзии Фета в Чехии, обзор существующих переводов его стихотворений на чешский язык, обзор критического осмысления творчества Фета в Чехии, картину отношения к Фету в русском литературоведении XIX-XX вв. но, что представляется ценным, — авторский анализ переводов стихотворений. В работе рассматриваются чешские периодические журналы XIX века и XX века, где диссертанткой были обнаружены отдельные переводы стихотворений Фета, хрестоматии по русской литературе, энциклопедические статьи, статьи в чешских словарях по

русской литературе, собраны воедино отдельные критические статьи, касающиеся творчества Фета, на чешском языке.

В своей работе А.А.Корзинина ставит **задачей** проанализировать целый ряд вопросов, возникающих при описании истории восприятия творчества Фета в Чехии: особенности обращения к творчеству Фета в чешской среде (сравнительно позднее обращение к Фету в Чехии — 1881 г.); причины небольшого количества чешских переводов, а также отсутствие крупных изданий и специальных работ о творчестве русского лирика на чешском языке; показать динамику проявления интереса к Фету на фоне развития чешско-русских литературных связей; охарактеризовать творчество отдельных чешских переводчиков А. А. Фета; дать анализ чешских переводов ряда стихотворений Фета и тем самым показать, каким предстает Фет для чешских читателей в переводе; попытаться раскрыть причину такого восприятия Фета в Чехии. В своем исследовании А.А.Корзинина использует культурно-исторический, сравнительно-типологический, биографический и рецептивный подход, охватывая материал с середины XIX до начала XXI века. Практическая часть работы представляет собой не только анализ и сравнение оригинала и чешских переводов стихотворений Фета, при котором диссертантка применяет конкретный сопоставительный анализ, но и содержит материал о проблемах перевода поэзии с близкородственных языков. Соответственно блокам задач сформирована и структура работы (введение, две главы, заключение и библиография). Ее отмечает стройность и продуманность, она в полной мере отвечает задачам и целям исследования, сформулированным во введении, тем самым помогая достичь обоснованных и убедительных выводов.

Первая глава состоит из трех частей, в которых рассматривается история восприятия и критического осмысления творчества Фета в XIX-XXI вв. В рамках этой главы подробно описывается и анализируется

восприятие Фета в Чехии при жизни, в первые годы после его смерти, в первой половине XX века и рецепция его творчества в Чехии со второй половины XX века и до начала XXI века. Отдельным параграфом в работе выделен материал, собранный диссертанткой, и посвященный критическому осмыслению творчества Фета в Чехии. Таким образом, в первой главе диссертантка описывает и дает анализ путей проникновения сведений о русском поэте к чешскому читателю и тех обстоятельств, которые способствовали этому. А.А.Корзинина опирается на основные положения теории литературных взаимосвязей и перевода как формы восприятия и межкультурной коммуникации. А.А.Корзинина показывает, что на это восприятие накладывают отпечаток общая историческая обстановка и культурные связи, сложившиеся между Чехией и Россией, полагая, что отношение к России и русской культуре в Чехии в конце XIX века, когда политическая ситуация особенно отражалась на литературном процессе, было особенным. Отсюда, по мнению диссертантки, наличие скромных сведений о крупном русском поэте в XIX веке: в работе приведены несколько переводов стихотворений 1881 и 1884 годов, статья А.Н.Пыпина (1858-1859гг.) и чешская энциклопедическая статья, вышедшая после смерти Фета (1895г.). Отсутствие в начале XX века переводов и критических статей о Фете А.А.Корзинина объясняет критическим отношением чехов к символизму как таковому и видением его истоков во Франции. По мнению А.А.Корзининой, особую роль в этот период для чехов играла рецепция сведений о Фете через немецкий язык (указание на книгу о Фете 1903 года на немецком языке).

Выводы, сделанные диссертанткой в параграфах первой главы, иллюстрируют поставленные задачи и выдвинутую в работе гипотезу: А. А. Фета воспринимали и воспринимают в Чехии недостаточно глубоко. Основное освоение его творчества в Чехии проходит на протяжении XX столетия. Кроме двух сборников переводов (1964 и 1974 гг.), остальные

переводы — эпизодические, а отдельные статьи на чешском языке не дают системного исследования его творчества.

Первая глава диссертационной работы логически подводит ко второй главе «Проблема восприятия поэзии А. А. Фета в Чехии в свете теории рецепции поэтического произведения в иноязычной среде», имеющей практическую значимость: она состоит из 5 частей и описывает (в первых двух) теоретические вопросы, посвященные проблеме перевода поэзии с близкородственных языков и различие русской и чешской силлаботоники, где А.А.Корзинина опирается на труды русских и чешских теоретиков перевода (А.В.Федорова, К.И.Чуковского, В.Набокова, Н.Любимова, Г.Кружкова, М.Ф.Рыльского, В.П.Рагойши, Й.Левого, Р.Якобсона, О.Рихтерека). Далее вторая глава содержит характеристику и анализ творчества отдельных чешских переводчиков, и непосредственно анализ и сопоставление чешских переводов нескольких стихотворений Фета.

Интересным представляется тот факт, что Фет- метафизик чехам не знаком,— этому А.А.Корзинина посвящает отдельную часть (2.3.4), где анализирует причины такого восприятия. Отдельно диссертантка выделяет часть, посвященную отражению особенностей поэтики Фета в чешских переводах. Таким образом, логически выстроенная композиция второй главы диссертации показывает нам, каким предстает Фет для чешских читателей в переводе.

Отдельная заслуга диссертантки — это найденные переводы стихотворений Фета на чешский язык второй половины XX века. Их описанию и анализу в работе посвящена шестая часть второй главы.

В Заключении работы четко сформулированы основные выводы. Цель и задачи, стоявшие перед исследователем, выполнены. Сама диссертационная работа дает ясное и убедительное представление о том, как шел процесс восприятия творчества Фета в Чехии: что более всего

повлияло на это восприятие, что этому способствовало, каковы этапы этого пути от конца XIX века и до наших дней.

К несомненным положительным сторонам работы можно отнести описание чешско-русских и русско-чешских литературных взаимосвязей на каждом из рассматриваемых диссертанткой исторических этапов. Впервые подробно описывается критическое восприятие творчества Фета в Чехии, что является, несомненно, новым и ценным в свете теории русско-чешских литературных взаимосвязей. Диссертантка проявила начитанность в литературе вопроса: библиография диссертационной работы насчитывает 180 наименований, 30 (печатных) из которых на иностранных языках, куда вошли труды по истории и теории чешской и русской литературы, литературным взаимосвязям, теории перевода и стихосложения, а также справочная литература (в том числе и чешские словари русских писателей, и словари русско-чешских литературных взаимосвязей). Хорошее знание литературы вопроса, касающееся не только чешского материала, но и литературно-критического анализа его творчества в русских работах, придает многоаспектность представленной диссертационной работе. Таким образом, А.А.Корзнину отличает умение обосновать свою концепцию и выделить главное.

Обширная практическая часть работы доказывает, что автор выступает не только как литературовед-компаративист, но и как теоретик и практик перевода, демонстрируя чуткое понимание поэтического текста, умение сопоставить стихотворный текст на основе различий чешской и русской систем стихосложения. Таким образом, диссертация А.А.Корзининой несет теоретическую значимость, поскольку она может быть использована в курсе, посвященном восприятию русской литературы за рубежом, в конкретных курсах по чешско-русским литературным взаимосвязям XIX- XXI вв., а также может быть издана в виде отдельной монографии.

Однако при прочтении диссертации возникли некоторые вопросы:

1. Диссертация, которая раскрывает проблему восприятия Фета в Чехии, вместе с тем, безусловно, должна осветить само творчество Фета и отразить те суждения и мнения, которые существовали в русской литературоведческой науке и показать значение Фета для русской литературы и читателей в России. Весь этот материал присутствует в работе А.А.Корзининой, однако, вызывает недоумение тот факт, что он помещен в ссылки.

2. В теоретической части второй главы, где речь идет о проблеме перевода с близкородственных языков (с.47-53), диссертантка опирается на труды крупных специалистов в этой области: А.В.Федорова, К.И.Чуковского, М.Ф.Рыльского, В.П. Рагойши, И.Левого и приводит работы современных теоретиков: Н.Любимова и Г. Кружкова. Хотелось бы понять обоснованность выбора именно этих имен?

3. В практической части работы (с.117-122) диссертантка сопоставляет и анализирует два перевода стихотворения Фета «Степь вечером» 1864 г. и 1884 г., что представляется не совсем корректным для сравнения, поскольку переводчики работали в разных условиях: в XX веке переводчики уже могли опереться на созданную базу теории перевода, в то время как в XIX веке переводчики работали в отсутствии таковой.

Высказанные критические соображения имеют рекомендательный характер и не умаляют общей оценки работы А.А.Корзининой как самостоятельного и серьезного исследования.

Основные положения диссертационного исследования А.А.Корзининой в полной мере отражены в автореферате диссертации. Опубликованные работы (15 публикаций, в том числе в изданиях, входящих в список ВАК) посвящены основным проблемам, исследуемым в диссертации.

Диссертационное исследование А.А.Корзининой соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, и ее автор заслуживает искомой степени кандидата филологических наук.

Отзыв составлен доктором филологических наук, старшим научным сотрудником Института мировой литературы РАН Павловой Ириной Борисовной (специальность 10.01.01 — Русская литература).

Отзыв утвержден на заседании Отдела русской классической литературы Института мировой литературы РАН от 5 апреля 2016 г. (протокол № 5).

Зав. Отделом русской классической литературы
Института мировой литературы РАН

121069 Москва, Поварская ул., 25 а
Тел.: 8(495)690-50-30

 д.ф.н. М.И. Щербакова

Подпись М.И. Щербаковой заверяю
Начальник Отдела кадров ИМЛИ РАН

05.04.2016



 Д.Н. Жукова

Сведения о ведущей организации по диссертации Анастасии Анатольевны Корзининой «А.А. Фет в чешском восприятии», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (европейская и американская литература); 10.01.01 – Русская литература.

Полное наименование организации в соответствии с уставом – Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской Академии наук

Сокращенное наименование организации в соответствии с уставом – ИМЛИ РАН

Почтовый индекс, адрес организации – 121069 Москва, ул. Поварская, д. 25 а.

Телефон – 8(495)690-50-30

Адрес электронной почты – info@imli.ru

Информация о составителе внешнего отзыва:

ФИО – Павлова Ирина Борисовна

Ученая степень – доктор филологических наук

Ученое звание -

Должность – старший научный сотрудник

Место работы - Институт мировой литературы имени А.М.Горького РАН

Почтовый адрес (рабочий) – 121069, г. Москва, ул. Поварская 25-а

Телефон – 8(495) 697- 01 - 94

E - mail: antologia1@yandex.ru

Публикации за последние 5 лет:

1. Павлова И.Б. Образ Петербурга у Салтыкова-Щедрина // «Дом Бурганова. Пространство культуры». – 2011. – № 1. – С. 166-174 (ВАК).
2. 13. Павлова И.Б. «Простор» и «дорога» в произведениях М.Е. Салтыкова-Щедрина // «Русская речь». – 2011. – № 1. – С. 20-26 (ВАК).
3. Павлова И.Б. Образы природных стихий в произведениях М.Е. Салтыкова-Щедрина // «Русская речь». – 2011. – № 2. – С. 7-13. (ВАК).
4. Павлова И.Б. Разрушители семьи – Иудушка Головлев и Федор Павлович Карамазов // «Дом Бурганова. Пространство культуры». – 2011. – № 2. – С. 206-212 (ВАК).
5. Павлова И.Б. «Детский вопрос» в постановке М.Е. Салтыкова-Щедрина и Ф.М. Достоевского // «Вестник МГОУ». – 2011. – № 3. – С. 125-129 (ВАК).
6. Павлова И.Б. «Русская лошадь знает кнут...» Об одном страдательном образе у М.Е. Салтыкова-Щедрина, Н.А. Некрасова и Ф.М. Достоевского // «Русская речь». – 2011. – № 3. – С. 12-15 (ВАК).

7. Павлова И.Б. Семейно-родовая проблематика в творчестве Салтыкова-Щедрина // «Дом Бурганова. Пространство культуры». – 2011. – № 3. – С. 224-237 (ВАК).

8. Павлова И.Б. Салтыков-Щедрин и его современники в поисках блага народа // «Вестник МГОУ». – 2011 — № 5. – С. 136-142 (ВАК).

9. Павлова И.Б. Правда в русском фольклоре и в произведениях М.Е. Салтыкова-Щедрина // «Русская речь». – 2011. – № 4. — С. 118-122 (ВАК).

10. Павлова И.Б. «Горе» и «злочастье» в произведениях М.Е. Салтыкова-Щедрина // «Русская речь». – 2011. – № 5. – С. 18-22 (ВАК).

11. Павлова И.Б. Роль европейского контекста в развитии замысла романа Л.Н. Толстого о декабристах // «Мансуровские чтения». Вып. 4. ГМПЗ Музей-усадьба Ясная Поляна. Калуга, 2012. — С. 31-38

12. Павлова И.Б. К вопросу о восприятии М.Е. Салтыковым-Щедриным романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина». // «Дом Бурганова. Пространство культуры». 2012, № 3. – С. 164-170 (ВАК).

13. Павлова И.Б. Тема любви в подготовительных материалах к роману Л.Н. Толстого о декабристах // Сб. «Л.Н. Толстой в движении эпох. Философские и религиозно-нравственные аспекты наследия мыслителя и художника»: в 2 ч. Ч. 2. М., Тула, Ясная Поляна, 2012. – С. 323-329.

14. Павлова И.Б. Об одном художественном образе в романе «Анна Каренина» // Юбилейный сборник к 100-летию Государственного музея Л.Н. Толстого. Материалы научной сессии. 25 ноября-1 декабря 2011 г. М., 2012. – С. 148-150.

15. Павлова И.Б. Реминисценции из Гете в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина» // «Дом Бурганова. Пространство культуры», 2013. № 1.— С. 124–131 (ВАК)

16. Павлова И.Б. О пометах Л.Н. Толстого на «Списке членам тайных обществ, преданных Верховному уголовному суду 1 июня 1826 года» // «Толстой сегодня. Материалы толстовских чтений». М., Оригинал-макет, 2014. – С. 96-104.

17. Павлова И.Б. М.Е. Салтыков-Щедрин // «М.Ю. Лермонтов. Энциклопедический словарь». М., «Индрик», 2014.

18. Павлова И.Б. Проблема политического насилия в публицистике М.Е. Салтыкова-Щедрина // «М.Е. Салтыков-Щедрин: русская и национальные литературы. Материалы международной научно-практической конференции». Ереван, «Лингва», 2014.– С. 533-541.

19. Павлова И.Б. Проблемы национальной судьбы у М.Е. Салтыкова-Щедрина в контексте русской классической литературы // «Дом Бурганова. Пространство культуры», 2014, № 4.— С. 223-230. ISSN 2071-6818. (ВАК).

20. Павлова И.Б. К вопросу о символике «железной дороги» в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина» // «Дом Бурганова. Пространство культуры», 2015, № 2. – С. 148-154 (ВАК).

21. Павлова И.Б. М.Е. Салтыков-Щедрин и издательство «Посредник» // Государственный музей Л.Н. Толстого. Материалы толстовских чтений 2014 года. М., Оригинал-макет, 2015 – С. 262-266.

22. Павлова И.Б. Парадокс восприятия одного произведения. (Роман Варвары Юлии Крюденер «Valerie» // «Дом Бурганова. Пространство культуры», 2016, № 1. – С. 19-26.